

Today's Topics:

1. CfP: MTfor historical languages- 14th April  
(vertan@informatik.uni-hamburg.de)
2. [Fwd: cfp: EPIA09 track on Text Mining and Applications.  
Extended deadline: 29 April 2009] (gpl@di.fct.unl.pt)
3. Reminder: NIST OpenMT 2009 evaluation - registration deadline  
(Mark Przybocki)
4. AUTO: Josemina Magdalen is on vacation (returning 17/04/2009)  
(Josemina Magdalen)
5. CFP: BieeBa Workshop 2009 (CCFong@umac.mo)
6. SMART workshop Call for Participation (Nicola Cancedda)

----- Forwarded message -----

From: vertan@informatik.uni-hamburg.de  
To: vertan@informatik.uni-hamburg.de  
Date: Mon, 06 Apr 2009 11:25:07 +0200  
Subject: [Mt-list] CfP: MTfor historical languages- 14th April  
FINAL CALL FOR PAPERS  
MACHINE TRANSLATION FOR HISTORICAL LANGUAGES

\*\*\* DEADLINE EXTENDED TO 14th April 2009 \*\*\*

<https://www.c-phil.uni-hamburg.de/view/Main/MTHistWorkshop>

Workshop in conjunction with the 13th EAMT Conference ([www.talp.cat/eamt09/](http://www.talp.cat/eamt09/))  
Barcelona, Spain, 13th May 2009

During last years a lot of effort has been put in digitalisation of old manuscripts and making them available in form of digital libraries.

Most part of these libraries are available not only to researchers in a certain domain (classical philology, historians) but also to normal users. This raise new requirements to the functionalities offered by such digital libraries. Texts are written either in classical languages (ancient Greek, Latin) or in historic variants of nowadays language which cannot be understood as well by untrained people. The access of normal users to the content of these libraries can be really acquired only by providing translations.

While well-known manuscripts have been already translated in wide-spoken languages a great part of material remains unaccessible to the large foreign-language public.

Language technology, in particular machine translation have the potential to solve the above problem. We are looking for original contributions covering one of the following topics:

- \* dedicated machine translation systems for historical languages
- \* adaptation of existent MT-systems for modern languages for their historical variants
- \* components of rule-baed systems dedicated to historical languages
- \* lexicons for historical languages
- \* parallel corpora and SMT for historical texts
- \* translation memories and computer aided translation tools for historical languages

Papers in English language, no longer than 10 pages have to be sent in PDF format per e-mail no later than 14th April to [cristina.vertan@uni-hamburg.de](mailto:cristina.vertan@uni-hamburg.de) with the mention "Workshop MT historical languages". We would hightly appreciate if a short email with intended title and authors, will be sent till 0th April.

Accepted papers will be published in a workhop-proceedings volume. We encourage also System demonstrations as well as position papers and reports about work in progress.

Dr. Cristina Vertan  
University of Hamburg / Department of Computer Science  
Natural Language Systems Division  
Vogt-Kölln Strasse 30  
22527 Hamburg  
Germany

phone: +4940428832519 / + 4940428384767  
fax: +4940428832515

----- Forwarded message -----

From: gpl@di.fct.unl.pt

To: undisclosed-recipients:;

Date: Mon, 13 Apr 2009 14:12:51 +0100 (WEST)

Subject: [Mt-list] [Fwd: cfp: EPIA09 track on Text Mining and Applications. Extended deadline: 29 April 2009]

\*\*\*\*\* CALL FOR PAPERS \*\*\*\*\*

#### Text Mining and Applications (TeMA'09) Track of EPIA09

TeMA-2009 will be held at the 14th Portuguese Conference on Artificial Intelligence (EPIA 2009), in University of Aveiro, Portugal, 12-15 October 2009. This track is organized under the auspices of the Portuguese Association for Artificial Intelligence (APPIA).  
EPIA 2009 URL: <http://epia2009.appia.pt/>

This announcement contains:

[1] Track description; [2] Topics of interest; [3] Important dates; [4] Paper submission; [5] Track fees; [6] Organizing Committee; [7] Program Committee and [8] Contacts.

#### [1] Track Description:

Pure symbolic methods for Language Processing alone are unable to address human languages complexity. Text Mining and Machine Learning techniques applied to text, raw or annotated, brought up new insights and completely shifted the approaches to Human Language Technologies. Both approaches, symbolic and statistical based, when duly integrated, bridge the gap between language theories and effective use of languages, and enable important applications. Our aim, with this track, is to bring together innovative contributions to fill in this gap.

The track of Text Mining and Applications is a forum for researchers working in natural language processing (NLP), computational linguistics (CL), Machine Learning (ML) and related areas.

Authors are invited to submit their papers on any of the issues identified below. Papers will be blindly reviewed by three members of the Programme Committee. Best papers will be published at Springer, in LNAI series. If there are additional papers whose quality is sufficiently high for deserving to be presented at TeMA'09, those other accepted papers will be published in a conference proceedings book.

#### [2] Topics of Interest

##### Text Mining:

- Language Models.
- Multi-word Units.
- Lexical Knowledge Acquisition.
- Word and Multi-word Sense Disambiguation.
- Semantic Restrictions Extraction.
- Acquisition and Usage of Ontologies in Text Mining.
- Pattern Extraction methodologies.
- Topic Segmentation.
- Word and Multi-word Translation Extraction.
- Sentiment Analysis.
- Text Entailment.
- Document Clustering and Classification.
- Algorithms and Data Structures for Text Mining.
- Information Extraction.

##### Applications:

- Natural Language Processing.
- Example-Based/Statistical Machine Translation.
- Automatic Summarization.
- Intelligent Information Retrieval.
- Multilingual access to multilingual information.
- Question-Answering Systems.

- E-training and E-learning.

[3] Important dates

29-April-09: Paper submission extended deadline

31-May-09: Notification of paper acceptance

15-July-09: Deadline for final versions

12-15 October-2009: Conference dates

[4] Paper submission

Submissions must be full technical papers on substantial, original, and previously unpublished research. Papers can have a maximum length of 12 pages. All papers should be prepared according to the formatting instructions of Springer LNAI series. Authors should omit their names from the submitted papers, and should take reasonable care to avoid indirectly disclosing their identity.

All papers should be submitted in PDF format through the conference management website at: <https://cmt.research.microsoft.com/EPIA2009>.

[5] Track Fees:

Track participants must register at the main EPIA 2009 conference. No extra fee shall be paid for attending this track.

[6] Organizing Committee:

Joaquim F. Ferreira da Silva. Universidade Nova de Lisboa, Portugal. José

G. Pereira Lopes. Universidade Nova de Lisboa, Portugal.

Gaël Dias. Universidade da Beira Interior, Portugal.

Vitor R. Rocio. Universidade Aberta, Portugal.

[7] Program Committee:

Adam Kilgarriff (Lexicography MasterClass Ltd, United Kingdom)

Aline Villavicencio (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil).

Antoine Doucet (University of Caen, France).

António Branco (Universidade de Lisboa, Portugal)

Antonio Sanfilippo (Pacific Northwest National Laboratory, USA).

Belinda Maia (Universidade do Porto, Portugal)

Christel Vrain (Université d'Orléans, France).

Eric de La Clergerie (INRIA, France)

Frédérique Segond (Xerox, France).

Gabriel Pereira Lopes (Universidade Nova de Lisboa, Portugal).

Gaël Dias (Universidade da Beira Interior, Portugal)

Guillaume Cleuziou (University of Orléans, France).

Irene Rodrigues. Universidade de Évora, Portugal).

Joaquim Ferreira da Silva (Universidade Nova de Lisboa).

Katerzyna Wegrzyn-Wolska (ESIGETEL, France).

Luisa Coheur (Universidade Técnica de Lisboa, Portugal).

Manuel Palomar (University of Alicante, Spain).

Maria das Graças Volpe Nunes (Universidade de São Paulo, Brazil).

Mark Lee (University of Birmingham, United Kingdom).

Nuno Mamede (Universidade Técnica de Lisboa, Portugal).

Nuno Marques (Universidade Nova de Lisboa, Portugal).

Pablo Gamallo (Faculdade de Filologia, Santiago de Compostela, Spain).

Pablo Gervás (Universidad Complutense de Madrid, Spain).

Paulo Quaresma (Universidade de Évora, Portugal).

Pavel Brazdil (University of Porto, Portugal).

Pierre Zweigenbaum (LIMSI-CNRS, France).

Spela Vintar (University of Ljubljana, Slovenia).

Tomaz Erjavec (Jozef Stefan Institute, Slovenia).

Veska Noncheva (University of Plovdiv, Bulgaria).

Vitor Jorge Rocio (Universidade Aberta, Portugal).

Walter Daelemans (University of Antwerp, Belgium).

[8] Contacts

Joaquim Francisco Ferreira da Silva, DI/FCT/UNL, Quinta da Torre, 2829-516

Caparica, Portugal, Tel: +351 21 294 8536 ext. 10732 Fax; +351 21 294

8541; e-mail: [jfs \[at\] \\_di \[dot\] fct \[dot\] unl \[dot\] pt](mailto:jfs@di.fct.unl.pt)

José Gabriel Pereira Lopes, DI/FCT/UNL, Quinta da Torre, 2829-516

Caparica, Portugal Tel: +351 21 294 8536 ext. 10722 Fax; +351 21 294 8541;

e-mail: [gpl \[at\] \\_di \[dot\] fct \[dot\] unl \[dot\] pt](mailto:gpl@di.fct.unl.pt)

----- Forwarded message -----

From: Mark Przybocki <mark.przybocki@nist.gov>  
To: Multiple recipients of list <mt\_list@nist.gov>  
Date: Wed, 15 Apr 2009 08:41:28 -0400

Subject: [Mt-list] Reminder: NIST OpenMT 2009 evaluation - registration deadline  
This is a reminder that the registration deadline for participating in the NIST OpenMT 2009 text-to-text MT evaluation is May 14, 2009. See the OpenMT web site for details. The following URL lists the required forms for various conditions. At a minimum, NIST must receive the MT09 registration form, and the LDC/NIST must receive the data license agreement.

<http://www.itl.nist.gov/iad/mig/tests/mt/2009/>

Please consider registering early so that we can confirm all registrants are properly identified.

-Mark (For the Open MT Team)

--

Mark Przybocki  
301-975-3347

NIST IAD Multimodal Information Group <http://www.nist.gov/itl/iad/mig/>

----- Forwarded message -----

From: Josemina Magdalen <JOSEMINA@il.ibm.com>  
To: mt-list@eamt.org  
Date: Wed, 15 Apr 2009 16:13:44 +0300  
Subject: [Mt-list] AUTO: Josemina Magdalen is on vacation (returning 17/04/2009)

I am out of the office until 17/04/2009.

During this time period I will have limited Internet access. For any urgent issues you can reach me at +972-54-4406302.

Note: This is an automated response to your message "Mt-list Digest, Vol 121, Issue 2" sent on 15/4/09 15:13:14.

This is the only notification you will receive while this person is away.

----- Forwarded message -----

From: CCFong@umac.mo  
To: mt-list@eamt.org  
Date: Thu, 16 Apr 2009 16:12:35 +0800  
Subject: [Mt-list] CFP: BieeBa Workshop 2009

CALL FOR PAPERS

International Workshop on Business Intelligence for Emerging e-Business Applications  
(BieeBa 2009)

<http://www.aicit.org/bieeba>

August 25-27, 2009, Seoul, Korea

To be held in conjunction with 5th International Conference on Networked Computing

-----

In recent years, BI and e-Business Applications have been developed as independent research fields which has received considerable amount of attention. The main challenges now are how BI can be fused into an e-Business application as a part of the business processes. Some advantages of integrating BI into e-Business applications include facilitating automation and decision making capabilities with real-time knowledge by software agents.

When the two trends couple, new emerging models of e-Business applications become possible. The goal of this workshop is to bring together members of research communities of the business intelligence and e-business applications to consider the current state of the two fields, and identify technical possibilities and opportunities of new models, in the interaction between the two areas.

---

#### Topics

- Innovative e-Business models
- Advances on business intelligence
- Competitive intelligence Web intelligence
- Emergent e-Business applications
- Ubiquitous/Pervasive Computing
- Workflow and business process management for e-Business
- Web 2.0 & social networking
- Knowledge management
- Web information retrieval
- Web/Data mining
- Web services
- Customer relationship management
- Collaborative filtering / recommenders
- Information technology for e-Business applications and systems
- Agent-based knowledge discovery
- Data analytics and visualization tools
- Industrial experiences on BI and e-Business applications are welcome

---

#### Important Dates

May 15, 2009 : Paper Submission  
June 1, 2009 : Notification of acceptance  
June 25, 2009 : Final manuscripts due  
June 25, 2009 : Author registration

---

#### Paper Submission Instructions

Papers submitted for review must be in the IEEE format (8.5" x 11", two-column), maximum 8 pages in length. You can download the IEEE CS format: <http://www.aicit.org/niss/instruct.doc>. Please email your manuscript in either MS-WORD or PDF format to [ccfong@umac.mo](mailto:ccfong@umac.mo) by 15 May 2009.

Proceedings for the workshops will be included in the proceedings of INC 2009 and published by IEEE CS series (including IEEE Explorer Digital Library). The workshop papers will also be indexed by IEE INSPEC, EI (Compendex), Thomson ISI. For post-conference journal publications, selected authors of workshop will be invited to submit revised papers (at least 30% enhancement with a different title) to be published at the Journal of Emerging Technologies in Web Intelligence

---

#### Workshop Organizers

Simon Fong, University of Macau, Macao  
Sabah M. A. Mohammed, Lakehead University, Canada  
Ralph Deters, University of Saskatchewan, Canada

---

#### Workshop Committee

Daniel Lemire, University of Quebec at Montreal, Canada  
Amr Abdel-Dayem, Laurentian University, Canada  
Eric Pardede, La Trobe University, Australia  
Sun Aixin, Nanyang Technological University, Singapore  
Zhuang Yan, University of Macau, Macao  
Farookh Hussain, Curtin University of Technology, Australia

\*\*\*\*\*

Simon Fong, Ph.D  
Business Intelligence Group  
Faculty of Science and Technology  
University of Macau  
Macao S.A.R.

Tel: (853) 8397-4473  
Fax: (853) 2883-8314  
Email: ccfong@umac.mo  
Homepage: <http://www.sftw.umac.mo/~ccfong/>

\*\*\*\*\*

----- Forwarded message -----

From: Nicola Cancedda <nicola.cancedda@xrce.xerox.com>  
To: Corpora <Corpora@uib.no>, mt-list@eamt.org, researchers@pascal-network.org, ln@cines.fr, elsnet-list@elsnet.org, ML-news@googlegroups.com, linguist@listserv.linguistlist.org  
Date: Fri, 24 Apr 2009 18:38:39 +0200  
Subject: [Mt-list] SMART workshop Call for Participation  
CALL FOR PARTICIPATION  
Statistical Multilingual Analysis for Retrieval and Translation - Barcelona 2009  
<http://patterns.enm.bris.ac.uk/smart-dissemination-workshop>

Barcelona May 13, 2009  
Venue: Aula Teleensenyament (Tele-teaching room) in building B3  
of the Campus Nord of the UPC

A joint event of SMART project - PASCAL Network jointly-located with EAMT-2009

Co-organizers: Marco Turchi, Nello Cristianini, Xavier Carreras, Tijl de Bie

The aim of this workshop is to disseminate scientific results produced by the SMART project to the larger technical and scientific community working on Machine Translation. To facilitate this inter-exchange, it will be co-located with the EAMT 2009 - 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation that will be held May 14-15, 2009 Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, Spain.

Conference web site: <http://www.talp.cat/eamt09>

Workshops page: <http://www.talp.cat/eamt09/index.php/associated-workshops>

Programme

Morning

9.30 - 10.00 Welcome, Nicola Cancedda, Xerox Research Centre Europe

10.00 - 11.00 Invited Talk: "Empirical Machine Translation and its Evaluation" - Jesus Gimenez, UPC

11.00 - 11.30 Coffee

11.30 - 12.00 - "Online learning for CAT applications" - Nicolò Cesa-Bianchi, University of Milan

12.00 - 12.30 - "Sinuhe -- Statistical Machine Translation with a Globally Trained Conditional Exponential Family Translation Model" - Matti T Kaariainen, University of Helsinki

12.30 - 1300 - "Large scale, maximum margin regression based, structural learning approach to phrase translations" - Sandor Szedmak, University of Southampton

LUNCH

Afternoon

14.00 - 14.30 "Learning to Translate: statistical and computational analysis" - Marco Turchi, University of Bristol

14.30 - 15.00 - "Detecting and exploiting Translation Direction" - Cyril Goutte, National Research Council - Canada

15.00 - 15.30 - "Multi-view CCA and regression CCA" - Blaz Fortuna, Jožef Stefan Institute

Coffee

16.00 - 16.30 - "Large-Margin Structured Prediction via Linear Programming" - Zhuoran Wang, University College London

16.30 - 17.00 - "Confidence Estimation for Machine Translation" - Lucia Specia, Xerox Research Centre Europe

17.00 Closing Remarks

ABOUT THIS WORKSHOP

A joint event of SMART project - PASCAL Network

SMART (Statistical Multilingual Analysis for Retrieval and Translation, [www.smart-project.eu](http://www.smart-project.eu)) is a 3-year "Specific Target Research Project" (STReP) funded by the European Commission. SMART is an attempt to address different problems of Machine Translation and Cross-Language Information Retrieval by the methods of modern Statistical Learning.

In the first two years of the project, the scientific focus has been on developing new and more effective statistical approaches while ensuring that existing know-how is duly taken into account. This was done by bringing together leading research institutions in Statistical Learning, Machine Translation and Textual Information Access.

PASCAL 2 (Pattern Analysis, Statistical Modelling and Computational Learning 2) is a 5-year "Network of Excellence" (NoE) funded by the European Commission, focusing on Machine Learning, Statistics and Optimization.

The aim of this workshop is to disseminate scientific results and share experiences produced by the SMART project to the larger technical and scientific community. The SMART consortium considers this workshop to be a great opportunity for science investigations, creating both scientific and commercial opportunities as well as technological challenges to researchers.